PREFACIO

Me tiembla la mano y se me llenan los ojos de lágrimas mientras escribo esta introducción al "Libro de Kutno y alrededores". Este libro refleja cientos de años de vida en este importante asentamiento judío, el pueblo del *Gaon* y *Tzadik* Reb Yehoshiele Kutner[1], y del gran escritor Shalom Asz, un pueblo lleno de piedad, erudición, escuelas, casas de estudio, oratorios, donde reinaban la Torá, la sabiduría y la fe; un lugar de intensa actividad social y cultural en las sedes de los partidos políticos, en clubes, asociaciones deportivas y sindicatos profesionales. En conjunto, Kutno representó el rico fermento de la vida intelectual de una comunidad judía, hasta que el matador Nazi emprendió su aniquilación, junto con seis millones de hermanos y hermanas.

Para los sobrevivientes judíos de Kutno, estaba claro que era necesario inmortalizar a los mártires y sus hogares, instituciones y organizaciones, donde tanta fe e idealismo habían prevalecido, y para ello, el único monumento apropiado para la comunidad judía de Kutno era un libro de *Yizkor* que recordaría a los supervivientes el pasado y sería un ejemplo en el que pensarían las generaciones venideras. Con la colaboración activa de todos sus conciudadanos esparcidos por el mundo, los hijos de Kutno que ahora viven en Israel, con santa reverencia, se dieron a la tarea de recopilar fotografías y otros documentos para revivir las alegrías y las tristezas de la ciudad, para resucitar a los judíos. vida en las fiestas judías y en los días laborales. También quisieron mencionar el papel desempeñado por los hijos de Kutno en la construcción del estado judío, como pioneros y como combatientes en los distintos frentes de la Guerra de Independencia. A lo largo de seis años, piedra tras piedra, construyeron este "monumento": un libro conmemorativo de 600 páginas, decenas de artículos, cientos de fotografías y documentos que relatan el nacimiento, desarrollo y desaparición de la comunidad judía de Kutno.

Sabemos que este libro, a pesar de su espesor y de la riqueza de su contenido tanto en texto como en ilustraciones, no contiene todo lo que constituía la vida judía en Kutno, no muestra todos sus elementos como debería, que en un libro así es no es posible respetar la importancia relativa de acontecimientos, partidos, organizaciones y personalidades, que es difícil orientarse en la dispersión temática del material sin comprometer la línea temporal, que no es fácil distribuir adecuadamente las abundantes imágenes que corresponden los artículos, memorias y descripciones para ilustrar. Son innumerables los problemas y dificultades que necesariamente conlleva la publicación de esta especie de "enciclopedia en miniatura" en yiddish y hebreo, dedicada a la aniquilación de una ciudad judía en Polonia. El comité y el personal editorial han hecho todo lo que estuvo a su alcance para garantizar que nuestros ciudadanos enviaron contribuciones escritas para este libro, ninguna aportación fue rechazada, y si hay falta o insuficiencia de representación de una asociación, institución o individuo, la culpa recae en los que no escribieron. Del mismo modo, si escribimos demasiado sobre un partido, una organización o una personalidad, es también el resultado de una afición excesiva por la escritura o de un apego indestructible a un partido por parte de algunos ex habitantes de Kutno. Pero al final nuestro libro nació

[1] Nota del Traductor (NdT): Israel Yehoshua Trunk (Płock noviembre 1820 – Kutno 9 de Julio 1893), hijo de David y Dvora Lajzerowicz.

gracias a ellos. El lector fiel y atento juzgará por sí mismo si el "Libro de Kutno y alrededores" ha cumplido la tarea que se propuso en sus inicios.

*

Nuestro Libro *Yizkor* también recuerda otras tres ciudades judías destacadas vecinas a Kutno: Łęczyca, Krośniewice y Dąbrowice. Sus habitantes sufrieron el mismo destino trágico que los judíos de la ciudad de Kutno, su vecina más grande: la desaparición; también atravesaron un período tumultuoso de crecimiento y desarrollo de la vida intelectual y de asociación entre las dos guerras mundiales.

Para mantener un cierto orden y organizar los artículos e ilustraciones, que pueden agruparse por fecha o por tema, separamos el "Libro de Kutno y alrededores" en nueve partes:

1- Sobre el pasado lejano y reciente
2- Vida cotidiana, recuerdos y acontecimientos
3- Institutos, partidos políticos, organizaciones y empresas
4- Personalidades, luchadores, empresarios y personajes. Esta parte se dividió en cuatro subpartes: a) En Kutno y afuera, b) Los hijos de Kutno en la construcción y las guerras de *Eretz Israel*, c) La Guerra de Independencia d) La Guerra de los Seis Días
5- El Holocausto y la lucha (En el frente de batalla y en la resistencia anti-Nazi).
6- Después de la liberación
7- Ciudades cercanas: Łęczyca, Krośniewice, Dąbrowice
8- Hijos de Kutno y alrededores en Israel y Diáspora.
9- Páginas conmemorativas.

Estas nueve partes se funden en un todo armonioso, se superponen y se complementan para formar un monumento funerario, un monumento literario para perpetuar la memoria de las ciudades judías del distrito de Kutno: Łęczyca, Krośniewice y Dąbrowice.

*

Esta hazaña fue posible gracias a los inquebrantables ex residentes de Kutno en Israel y la Diáspora, quienes asumieron la responsabilidad e hicieron todo con sus plumas, sus contribuciones y dedicación para la publicación de nuestro Libro de Yizkor.

Expresamos nuestra gratitud y nuestro más sincero agradecimiento al editor del libro, David Sztokfisz, por su esmerado, preciso y meticuloso trabajo. Reunió, seleccionó, preparó todos los documentos y compuso el libro; a Abraham Knaani por sus valiosos aportes y traducciones al hebreo; a nuestro colega historiador Yeshayahu Trunk, de Nueva York, por su incansable trabajo de investigación sobre Kutno, desde su nacimiento hasta su aniquilación. También queremos agradecer a la imprenta "Orly" y a su propietario, el Sr. Lerman, y a sus trabajadores que contribuyeron con toda su experiencia y conocimientos a la calidad y belleza de nuestro libro. Y por último, pero no menos importante, nuestro agradecimiento y reconocimiento a todos los niños de Kutno cuyos nombres no se mencionan aquí pero que han desempeñado un papel vital en la creación de nuestro libro.

Me queda expresar un deseo: que el "Libro de Kutno y alrededores" sea leído por todos los antiguos residentes de Kutno y sus hijos, para revitalizar la ciudad y sus habitantes, para unirlos en el recuerdo de los mártires, su infancia y juventud, y que a través del prisma y del arrepentimiento por el pasado, entenderán mejor el presente y mirarán el futuro con más optimismo y esperanza.

Yehoshua Elbaum
vicepresidente de la Sociedad de los ex
Residentes de Kutno y alrededores en Israel

Tel Aviv, mayo 1968
20 aniversario del Estado de Israel.